



КАРМАПА МИКЬЁ ДОРДЖЕ

ДВА АВТОБИОГРАФИЧЕСКИХ
ВОСХВАЛЕНИЯ

ДВА АВТОБИОГРАФИЧЕСКИХ ВОСХВАЛЕНИЯ



КАРМАПА МИКЬЁ ДОРДЖЕ



DHARMAEBOOKS

СОДЕРЖАНИЕ

Автобиографические стихи Кармапы Микё
Дордже под названием «Благие деяния»

Восхваление «Он тщательно искал...»

༄༅། །ཀམ་པ་མི་པ་རྒྱུད་རྗེ་རྒྱུད་ལི་རྣམ་ཐར་ཉིད་བྱིས་མཇུག་པ་བཞུགས་སོ། །

АВТОБИОГРАФИЧЕСКИЕ СТИХИ КАРМАПЫ МИКЬЁ ДОРДЖЕ ПОД НАЗВАНИЕМ «БЛАГИЕ ДЕЯНИЯ»



བཀའ་བྲིན་འགུན་མེད་དཀོན་མཆོག་རྣམ་གསུམ་དང་། །
ལྷ་མའི་ཆོགས་ལ་གུས་པས་ལྷག་འཚལ་ནས། །

С почтением кланяюсь наделённым несравненной добротой –
Трёх Драгоценностям и собранию гуру!

དམ་པས་གཟིགས་ན་ངོ་མཚར་མེད་མོད་ཀྱང་། །
བྱིས་པ་འགའ་ཞིག་མགུ་བར་བྱེད་པའི་གཏམ། །
བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་རྣམ་གྲངས་འགའ་ཞིག་པ། །
གཞན་ལ་བརྗོད་ན་དོན་དང་ལྡན་འགྱུར་ཞེས། །
རྗེ་བཙུན་འགའ་ཡི་གསུང་གིས་བསྐྱུལ་བ་ལས། །
རང་སྤྱོད་རང་རྒྱས་ཆེ་བས་ཅུང་ཟད་སྣོ། །

Великие существа не увидят в этом ничего удивительного,
Но каким-то незрелым существам, возможно, понравятся эти
слова.

Некоторые великие мастера* воодушевили меня,
Сказав, что будет иметь смысл,

Если я расскажу немного о своих благих деяниях.

Поскольку я лучше всех знаю свой опыт, я кое-что расскажу
об этом.

* Дрикунг Ринпоче, Панчен Доргьял и другие.

དལ་འབྱོར་རྗེད་དཀའ་ཐོབ་བྱས་དོན་མེད་དུ།
གཏོང་མ་ཐོད་པར་སློ་གསུམ་དམ་ཚོས་ལ།
ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་བཀའ་བཞིན་ཅི་བྱས་བསྐྱབས།
ལོག་སློ་སྐྱེས་ཚད་དྲག་པོས་ཚར་གཙོད་བྱས།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་ལྟམ་བཤིད།

- (1) Обретя человеческое рождение,
наделённое свободами и возможностями,
Я имел смелость не растратить его в пустую.
Непоколебимо я делал всё, что в моих силах,
для практики Дхармы, как тому учил Будда.
Яростно усмирять я каждую возникающую неблагую мысль.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

སློ་གསུམ་ཚད་མིན་བྱད་བསོད་མ་བྱས་ཤིང་།
དེ་ཡིས་བསྐྱེད་པའི་ལམ་དུ་མ་ལྷགས་པར།
དམ་ཚོས་མཐར་ཕྱིན་འགལ་རྒྱུན་གྱུར་པ་ཡི།
བྱག་གསུམ་རྣམ་རྟོག་ཅི་ཚོམས་བྱས་པ་ཡིན།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་ལྟམ་བཤིད།

- (2) Я не презирал неистинных гуру и друзей,
Но и не следовал по путям, которым они учили.
Я делал всё, что мог, чтобы преодолеть мысли, отравленные тремя
ядами,
Что чинят препятствия для обретения совершенства в святой Дхарме.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

ཐེག་ཆེན་བཤེས་ལ་འབྲུལ་པ་མེད་མཐོང་ནས། །
ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལ་ཡིད་ཤོར་ཏེ། །
དམ་པའི་རྣམ་ཐར་ཀུན་དང་མཐུན་བགྱིས་པས། །
རྗེ་བཙུན་རྣམས་ཀྱིས་དགྱེས་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེ་བཞིན། །

- (3) Когда я увидел, что мастера Махаяны свободны от обмана,
Я влюбился во все их совершенные качества
И поступал в соответствии с их священными историями жизни.
Поэтому великие существа с радостью даровали мне благословения.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

ཕལ་པའི་རྣམ་གཡེང་མི་ཚོ་འཛད་ཐབས་ཅོམ། །
ཡིན་པར་སྦྱིང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་ཉིད་ནས། །
ངེས་འདྲོངས་ཐ་མལ་གཡེང་བ་ཐམས་ཅད་བརྒྱུངས། །
རིག་པ་དྲུངས་ཤིང་སྐྱབས་ལ་ཡིད་ཆེས་ཐོབ། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེ་བཞིན། །

- (4) Обретя чистосердечную убежденность в том,
Что мирские отвлечения – лишь трата жизни в пустую,
Я отверг все обычные отвлечения.
Моё осознание стало ясным, и я обрёл веру в Прибежище.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

མཚོག་དམན་ཐམས་ཅད་ཚུ་བོ་རྒྱལ་པ་ལྟར། །
སྦྱོན་མོ་ལག་སྦྱོང་འགོ་བ་འདི་མཐོང་བས། །
ཚོ་འདིའི་ཚོས་བརྒྱད་མི་ལམ་ནང་ན་ཡང་། །
གཞིག་པ་བཏང་ཚོ་འཆར་བའི་གོ་སྐབས་གར། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེ་བཞིན། །

- (5) Я увидел, что у всех – знатных и простых – жизнь истечет,
Как поток реки. Они уйдут нагие, с пустыми руками.
Как мысли о восьми мирских заботах
Могут возникнуть даже во сне?
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

སྐྱབས་གནས་ལུབ་པའི་དཀོན་མཆོག་རྣམ་གསུམ་ལས། །
གཞན་པའི་སྐྱབས་ལ་ཡིད་ཆེས་མ་རྟེན་པས། །
སྦྱིད་སྲུག་ཐམས་ཅད་དཀོན་མཆོག་མཁྱེན་པ་ཡིན། །
གཞན་ལ་རེ་ལྟོས་སྲུ་ཚེ་ཅམ་ཡང་མིད། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤིད། །

- (6) Кроме Прибежища могущественных Трёх Драгоценностей,
Не верю я ни в каких других защитников.
Три Драгоценности ведают все мои радости и печали.
Ни на волосок не полагаюсь и не надеюсь я на других защитников.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

སྲུག་བསྐྱེད་བྱུང་ཚད་རང་གི་ཉེས་སྦྱོད་ཀྱི། །
འབྲས་བུར་ཤེས་ནས་སྦྱོར་དངོས་རྗེས་ཚང་བའི། །
མི་དགའི་ལས་ལམ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ཞིག། །
ཚོ་འདིར་སྦྱང་པའི་རྣམ་གྲངས་ག་ལ་ཡོད། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤིད། །

- (7) Зная, что все страдания – это плод
Моих собственных проступков.
Полноценных неблагих действий,
Что включают подготовку, сам проступок и его последствия,
Ни единого в этой жизни я не совершил.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

གཏིང་ནས་སྐྱེ་བའི་རྒྱ་མཚོ་མ་ཕྱིན་ན།
ཁམས་གསུམ་གར་ཡང་བདེ་འབྱོར་མི་རྟག་པས།
ནམ་མཁས་བྱབ་ཚད་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་ནས།
ནམ་གཞག་གཏན་གྱི་ཐར་པ་ནམ་ཐོབ་སྟམ།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤེད།

- (8) Пока мы полностью не пересечём океан рождений и смертей,
Во всех трёх мирах счастье и богатства непостоянны.
Я размышлял о том, когда смогу навсегда освободить
Существ во всём пространстве из трёх миров самсары.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

རིས་མེད་སྐྱེ་དགུ་ཕ་མར་མི་མཐུན་མེད།
དགྲ་གཉེན་སྦྱོགས་རིས་བྱེད་པ་མི་རིགས་པས།
བཅོས་མིན་བརྗེ་བས་མི་བཟོད་སེམས་ཅན་ལ།
བྱང་ཆུབ་དམ་པའི་ཕན་པ་འདོག་པ་སྟམ།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤེད།

- (9) Без предпочтений, все существа не отличаются от моих родителей.
Глупо делить их на группы врагов и друзей.
С неподдельной любовью к невыносимо страдающим существам
Я думал о том, когда принесу им благо совершенного просветления.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

གཞན་ཕན་རྩ་བ་བདག་བདེ་གཞན་ལ་བཏང་།
གཞན་སྐྱུག་རང་གིས་ལེན་ལ་རག་ལས་པས།
ལུས་དང་ལོངས་སྦྱོད་དགེ་བའི་རྩ་བར་བཅས།
བདག་འཛིན་བྱིང་ཅམ་མེད་པར་འགོ་ལ་སྤུལ།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤེད།

- (10) Корень блага для других в том,
Чтобы отдать им своё счастье и принять взамен их страдание.
Я отдал без капли себялюбия своё тело,
Имущество и корни добродетели скитальцам.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

འཇིན་པ་མེད་པར་འགྲོ་ལ་སྤུལ་ན་ཡང་། །
སེམས་ཅན་མི་སྲུང་སྐྱེས་གཞོན་སྦྱིལ་བ་ན། །
བདག་གི་ལས་འབྲས་ངན་པ་དག་སྦྲུམ་ནས། །
དཔུལ་པོས་གཏེར་ཐོབ་ལྟ་བུར་དགའ་བ་སྦྱིས། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤྱིད། །

- (11) Хотя без цепляния я всё отдавал скитальцам,
Злонамеренные существа причиняли мне вред.
Думая о том, что это очищает мою неблагую карму,
Я радовался этому, как нищий, нашедший сокровище.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

གཞན་གྱིས་མི་རིགས་དྲིན་ལན་གཞོན་འཇལ་ཡང་། །
དེ་འབྲས་བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྦྱིན་གུར་ནས། །
ཕ་རོལ་པོ་ཡིས་ལྷོང་བར་མ་གུར་ཞེས། །
དགེ་བ་ཅི་བྱེད་དེ་ཡི་དོན་དུ་བསྐྱོས། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤྱིད། །

- (12) Когда другие необоснованно платили мне злом за добро,
Я думал: «Пусть плод их деяний созреет во мне!
Пусть злоумышленники не испытают его!»
И посвящал им корни всей добродетели.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

མཁའ་མཉམ་ཀུན་ལ་ཕན་བདེ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར། །
སྒང་དོར་འབྱེད་པའི་སྐྱོན་ཚོག་བརྗོད་པ་ལས། །
རང་གཞན་འབྲུལ་འཁོར་བྱེད་པ་རྩུབ་མོའི་ངག། །
གནས་སྐབས་འགར་ཡང་སྐྱེས་པ་ག་ལ་དྲན། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེ་བཤིང། །

- (13) Чтобы принести благо существам, бесконечным, как пространство,
Я говорил им приятные слова, разъясняя, что принимать и что
отвергать.
Я был внимателен, чтобы ни в коем случае не сказать грубость,
Что заставила бы меня и других кружить в колесе запутанности.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

གཞན་ལ་སྐྱོན་བརྗོད་དེ་ལས་སྐྱོན་ཚོག་སོགས། །
ལན་ལ་རེ་བཅས་དགེ་བའི་རྒྱ་འབྲས་ཀྱིས། །
བྱང་རྩུབ་ཚེན་པོའི་ཆེད་དུ་མི་འགོ་བས། །
དགེ་འབྲས་རང་གིར་བྱེད་པ་ག་ལ་སྤྲིད། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེ་བཤིང། །

- (14) Благие поступки, совершенные в надежде
на обретение благого результата,
Такие, как милое обращение с другими в ожидании
приятных слов в ответ,
Не годится совершать ради великого просветления.
Как можно считать благо и его результат «моими»?
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

མི་རུང་མི་བཟོད་མི་ཐེག་ལས་འབྲས་ཀྱང་། །
ཅི་ཅམ་ལྗོང་བས་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལ། །
ཅི་གསུང་བདེན་འདྲིན་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བ་དང་། །
རྒྱན་པའི་ལམ་སློང་གནད་ལ་ངེས་པ་ཆེད། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད། །

- (15) Какими бы несвоевременными, невыносимыми и нестерпимыми
Ни были кармические плоды, чем больше я их испытывал,
Тем больше убеждался в истинности сказанного совершенным Буддой.
Я обрёл уверенность в принятии неблагоприятности как пути.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

ནམ་མཁས་ཁྱབ་པའི་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཡང་། །
བྱང་རྒྱལ་དམ་པའི་ཕན་འདོགས་མ་གཏོགས་པར། །
སྲིད་དང་ཞི་བའི་ཕན་བདེ་ཉི་ཚོ་བའི། །
སྐྱོན་དམན་པར་སྤྱད་བ་ག་ལ་ཞིག།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད། །

- (16) Как мог я принести всем существам в пространстве
Низшие временные блага и удовольствия
Существования и умиротворения
Вместо благ высшего просветления?
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

རང་གཞན་དོན་རུ་བྱང་རྒྱལ་བསྐྱབ་པ་ལ། །
རྒྱིད་ལུག་སྐྱོ་འཇིགས་ངལ་རུབ་རྒྱང་བསྐྱངས་ནས། །
སྤྱིར་ལྗོག་མེད་པའི་བཙོན་པ་འཕེལ་དགོས་པས། །
ཚོ་འདིར་ཉམས་ལེན་རེས་འཇོག་ག་ལ་བྱེད། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད། །

- (17) Чтобы обрести просветление для блага себя и других,
Необходимо оставить самоуничужение,
разочарование, страх и усталость,
И взрастить необратимое усердие.
Как могу я позволить себе практиковать лишь от случая к случаю?
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

དམུ་ཚོད་སེམས་ཅན་རིས་ནི་མཐའ་ཡས་ཕྱིར། །
དར་ན་དར་བས་ཐར་ཐབས་མི་ཤེས་ཚོངས། །
རྐྱད་ན་རྐྱད་པས་ཐར་ཐབས་མི་ཤེས་ཚོངས། །
ཚོངས་པའི་ལས་ཚུལ་དྲན་ཚེ་བཟོད་སྐྱགས་མེད། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤུ། །

- (18) Разновидностям необузданных существ нет конца.
Когда всё хорошо, поскольку всё хорошо,
Они не ведают способов освобождения.
Когда всё плохо, поскольку всё плохо,
Они не ведают способов освобождения.
Мысли об их омраченных поступках невыносимы!
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

བཟོད་སྐྱགས་མེད་ཀྱང་སེམས་ཅན་སྤྱག་གི་ལ། །
གདུག་པ་ཅན་སྟམ་བརྟས་པ་མི་སྤྱེ་བར། །
རྐྱེབ་པའི་སྦྱོན་གྱི་རང་བཞིན་འདི་ལྟ་བུའི། །
མཚན་ཉིད་ཤེས་ནས་བཟོད་མེད་སྐར་ཡང་འཕེལ། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤུ། །

(19) Хоть это и было невыносимо, я не презирал
Страдающих существ за их вредоносность.
Зная о природе присущих им омрачающих недостатков,
Эти недостатки казались ещё более нестерпимыми.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་འཁོར་བའི་སྐྱེ་འཆི་ཡིས། །
ལུས་སེམས་སྤྱག་བསྐྱེལ་དྲག་པོས་དུབ་གྱུར་པས། །
བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་ལ་སྟོབས་དང་ལྡན་པ་ཡི། །
གཏན་དུ་ལུས་སེམས་འཚོ་སྤྱོད་འབད་པ་བྱས། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད། །

(20) Меня утомили рождения и смерти в самсаре с безначальных времён,
Причиняющие сильные страдания телу и уму.
Чтобы обрести просветление, я стремился всегда обладать
Телом и умом, наделёнными силой.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

དབྱུང་ན་ཚོས་རྣམས་གཞོད་མ་ཉིད་ཀྱིས་ཞི། །
གང་ལ་ཕན་བཏགས་གང་གིས་ཕན་འདོགས་བྱེད། །
གང་ཕན་ཐམས་ཅད་ནམ་མཁས་ནམ་མཁའ་ལ། །
སྦྱོར་བ་ལྟ་བུའི་སློ་མིག་རྣམ་པར་དག།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད། །

(21) Путём анализа я постиг, что явления изначально умиротворены:
Тот, кому приносят благо, тот, кто его приносит,
И то, что благотворно, – объединение пространства с пространством.
Я узрел это совершенно ясным оком ума.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

བདག་མེད་གོ་བ་རྒྱུད་ལ་འདྲེས་པའི་ཚོ།
སྤྱི་རོལ་ཡོ་བྱད་ཟང་ཟིང་དམན་པ་ལ།
བདག་གིར་བཟུང་བྱའི་ནོར་དུ་མ་གྲུབ་ཀྱང་།
མ་རྣམས་འཕྱོར་སྤྲོད་འབྲམས་ལྷན་འདོད་དགུ་སྦྱབ།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་ལྷན་བགྱིད།

- (22) Когда мой ум объединился с пониманием бессамостности,
Хотя низшие материальные вещи внешнего мира
И не существуют как богатства – объект цепляния за «я»,
Чтобы обогатить своих матерей, я собрал всё, что только можно
пожелать.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

མཚོན་སྦྱོན་ལ་སོགས་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།
རྩོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྒྱ་དུ་འགྱུར་བ་ཡི།
དགེ་བའི་ངང་ཚུལ་བཟང་པོའི་ལམ་ནས་བྱངས།
སངས་རྒྱས་གསུང་གི་བྲིམས་དང་མཐུན་པར་བྱས།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་ལྷན་བགྱིད།

- (23) Чтобы все деяния, такие как подношение и даяние,
Стали причиной для совершенного просветления,
Их необходимо направлять по пути совершенной благой природы.
Я поступал в соответствии с предписаниями, которым учил Будда.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

སངས་རྒྱས་བཀའ་ནི་རྒྱ་འབྲས་གཉིས་ཀར་ཡང་།
དང་པོར་སྦྱང་སྤྱི་མར་དོན་ཆེ་བས།
སྦྱབ་ལ་གནོད་པའི་འབྲུང་གནས་མ་ཡིན་ཕྱིར།
དེ་བཞིན་གཤེགས་གསུངས་ཉིད་ལ་བཟོད་པར་བྱས།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་ལྷན་བགྱིད།

(24) В том, что касается причины и следствия, Слова Будды
Легко практиковать вначале; они обретают большой смысл в конце.
Поскольку их практика не несёт ни малейшего вреда,
Я развивал терпение к учениям Татхагаты.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

མྱུ་ཚེན་སྐྱེ་དང་ཟབ་པའི་ཚོས་སྐྱེ་ལ།
བསམ་སྐྱོར་ཕྱ་ཚོས་ཚོག་པར་མ་འཚལ་ཏེ།
གཞལ་མེད་བསྐྱལ་པར་རྟག་པའི་ལུས་སེམས་ཀྱིས།
བཙོམ་ལྡན་འདས་སྐྱེ་སྐྱབ་པའི་དམ་བཅའ་བཟུང་།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཞིན།

(25) Зная, что обширных кай, а также глубокой дхармакаи
Не достичь благодаря малому намерению и поведению,
На протяжении неисчислимых кальп с помощью тела и ума
Я постоянно хранил обещание обрести кай Благословенного.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

རང་རྒྱད་དགེ་ལ་བསྐྱལ་དུ་མི་རུང་བའི།
ཉོན་མོངས་ཕྱ་རགས་ཀྱན་ལ་གཉེན་པོ་བཅུག།
ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྒྱ་འབྲས་ཁོ་ན་ལས།
ཕྱེ་གཅིག་བསམ་སྐྱེ་གཞན་དུ་ག་ལ་ཡོད།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཞིན།

(26) Я применял противоядия к грубым и тонким омрачениям,
Поскольку они не воодушевляли мой ум на практику добродетели.
Сосредоточившись непоколебимо на причинах и плодах
Совершенного просветления, как мог я думать о чём-то другом?
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

དེ་ཕྱིར་རང་རྒྱུད་མ་རུངས་འཆང་བཞིན་དུ།
སྣོས་པ་བཅས་པའི་སེམས་རྒྱུད་མི་ལུལ་བས།
གདུལ་བྱའི་རྒྱུད་ལ་བསགས་སྐྱངས་སྡེལ་བའི་སྤྲད།
རང་སེམས་བསགས་སྐྱངས་སྡིང་པོར་སྦྲིལ་བ་ཡིན།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྲད་ཡིན་སྟེ་བ་བཞིན།

- (27) Покуда вы держитесь за свой необузданный ум,
Вы не сможете усмирить умы существ, которые на вас полагаются.
Чтобы взрастить накопления и очистить своих учеников,
Я посвятил себя сути собирания накоплений и очищения своего ума.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

དེས་ན་བྱང་ཆུབ་སྣོད་ལ་ཞུགས་པ་ཡི།
བྱ་བ་ཐམས་ཅད་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་ཕྱིར།
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཀུན་གྱི་མཛད་པ་དང་།
མཐུན་པར་རྗེས་སུ་འཇུག་པའི་སྣོན་པ་འདེབས།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྲད་ཡིན་སྟེ་བ་བཞིན།

- (28) Поскольку все деяния вступления
На пути к просветлению невообразимы,
Я вознес благопожелания следовать
Примеру деяний всех бодхисаттв.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

སྦྱིགས་མའི་དུས་སུ་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལ།
རིམ་གྱོ་བ་ཉུང་རིམ་གྱོའི་ཡུལ་རྣམས་ཀྱང་།
བསྟན་ལ་ཚུལ་བཞིན་ཞུགས་པ་མེད་པ་ལ།
དམིགས་ནས་སྣག་དུ་རང་རྒྱུད་ཅི་ལུལ་བྱས།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྲད་ཡིན་སྟེ་བ་བཞིན།

(29) Во времена упадка мало тех,
Кто служит Учению Будды, а те, кому служат,
Сами не вошли в Учение должным образом.
Видя это, ещё сильнее я старался обуздать себя.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

ལྷ་བརྒྱ་ཐ་མར་བབ་ཚེ་བསྟན་པ་ཡི།
གཟུགས་བརྟན་ཅམ་གྱི་ཆེད་གྱི་དགེ་བ་ལ།
སྟོན་པ་ཉིད་གྱིས་རྒྱ་ཆེར་བསྐྱུགས་མཛད་པས།
སྟོང་དང་སྟོག་པའི་དགེ་འདུན་ཆེད་དུ་འབད།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད།

(30) Сам Учитель повсеместно славил добродетель,
Совершенную в последние пятьсот лет
Ради самого лишь подобия Учения.
Поэтому я трудился на благо сангхи практикующих и учёных.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

དེ་ལྟ་ན་ཡང་དེ་ལ་བརྟེན་པ་ཡི།
སྟོན་དང་འཁྲུག་ཚེད་འདུ་ལོང་སྤང་བའི་སྤྱིར།
དབེན་པའི་གནས་དང་སྟོང་མོའི་ཟས་ཉིད་དང་།
ཕྱག་དར་བློད་པའི་གོས་ལ་བརྟེན་པར་བཅས།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད།

(31) Но это влекло за собой суету
И конфликты между сообществами.
Чтобы отбросить это, я пребывал в уединении,
Довольствуясь пищей для нищих и одеждой из лохмотьев.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

ཅ་བར་སློ་གཏང་ཐུབ་པའི་སླ་མ་ལ།
དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ངོ་བོར་ཐག་ཚོད་དེ།
སྐྱ་གསུམ་ཡི་ཤེས་ལྡན་དང་ལྡན་པར་གོ།
དེ་ཕྱིར་འགའ་ཡིས་བདག་ལ་དག་སྦྱང་སྦྱིས།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟེ་བ་བཞིད།

- (32) Я обрёл уверенность, что мой Гуру, которому я в корне доверял,
По своей сути – это Три Драгоценности, и осознал,
Что он наделён тремя каями и пятью мудростями.
В силу этого некоторые обрели чистое видение по отношению ко мне.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

གཞན་དོན་བྱེད་ལ་ཇི་སྲིད་ཟག་ཟད་ཀྱི།
མངོན་ཤེས་མེད་པར་གདུལ་བྱ་མི་ཐུལ་བས།
བདག་ཀྱང་སྦྱི་བར་བསགས་སྦྱང་མཐར་ཕྱིན་ཏེ།
མཁའ་ཁྲབ་འགྲོ་དོན་བྱེད་ལ་སྦྱོར་བ་ཐོབ།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟེ་བ་བཞིད།

- (33) Тот, кто не обрёл ясновидения в силу очищения омрачений,
Не может принести благо ученикам.
Поэтому я довёл до совершенства собирание накоплений и очищение,
И обрёл радость принесения блага существам во всём пространстве.
И это также я считаю одним из своих благих деяний.

དེ་ལྟར་བདག་གི་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་ཀྱི།
དགེ་བ་བསགས་དང་མཁའ་ཁྲབ་སངས་རྒྱས་དང་།
སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དགེ་བ་ཇི་སྲིད་པས།
མཁའ་ཁྲབ་ཀུན་གྱི་སྦྱིབ་པ་ཕྱིར་བསལ་ནས།
ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་སྐྱེ།
ཡང་དག་རྫོགས་སངས་རྒྱས་པ་འགྲུབ་ཕྱིར་བཞེས།

Я посвящаю всю заслугу, смешанную и не смешанную с омрачениями,
Которую накопил я сам, а также всю заслугу
Будд и существ во всём пространстве,
Тому, чтобы очистились все омрачения во всём пространстве.
Пусть существа соберут два накопления
И обретут каи высшего просветления!

ཞེས་འདི་རྗེ་བཙུན་འགའ་ཡིས་བསྐྱེད་བ་ལས། །
བརྩམས་ནས་རང་གི་སྤོང་བ་བརྗོད་པ་ཡིན། །

Итак, в силу поощрения некоторых великих мастеров
Я написал это, чтобы рассказать о своём опыте.

ཁོ་བོ་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་མཐའ་ཡས་པའི་རྗེས་སུ་སློབ་པའི་སྤྱོད་པ་ལ་སློན་ལམ་
ཆེས་འདུན་པར་ཡོད་པ་བཞིན་རྗེས་སུ་འཇུག་པར་མོས་པ་རྣམས་ཀྱང་མ་གཞན་མཐའ་ཁྲིམས་ཀྱི་དོན་དུ་བྱང་ཆུབ་
རྒྱབ་པའི་མཛད་པ་དང་རྣམ་ཐར་ལ་སློབས་ཤིག། །།

*Подобно тому, как я обладал сильным устремлением упражняться в
бесконечном поведении будд и бодхисаттв, все, кто желает следовать моему
примеру, упражняйтесь в свершении их деяний и практике примеров обретения
просветления ради блага бесчисленных существ, ваших матерей.*

༄༅། །ཉིད་བརྗོད་བཟུགས།

ВОСХВАЛЕНИЕ «ОН ТЩАТЕЛЬНО ИСКАЛ...»



ཟླ་མེད་སྟོན་པའི་བསྟན་པ་གང་ཡིན་པ། །
འཇུག་མེད་དངོས་ཉིད་ལེགས་པར་བཅའ་བྱས་ནས། །
ཡང་དག་ཚུལ་ལ་བསྟེན་པའི་བརྟུལ་ལྷགས་ཅན། །
བསྟན་ལ་ངེས་པར་རྫོགས་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (1) Он тщательно искал безошибочную суть
Учений несравненного Учителя,
Обладал дисциплиной, ведущий к истинным путям,
И практиковал учения во всей полноте – ему молюсь.

བཅས་དང་རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་ཚོས། །
ལྟར་སྣང་དམ་པའི་ཚོས་སུ་བཅོས་པ་རྣམས། །
སྟུན་ལྟར་སྦྱོར་ལ་གྱུར་པ་ཉིད་གཟིགས་ནས། །
དོན་བཟང་ལེགས་བཤད་འདོམས་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (2) Видя, что те, кто пытается превратить подобие Дхармы –
Дхарму искусственную и по своей сути ошибочную –
В истинную Дхарму, остаются снаружи, как шелуха,
Он с совершенством учил глубокому смыслу – ему молюсь.

- (3) Когда он осознал, что осуществление всех желаний – временных и абсолютных –

Проистекает из источника вседержителя – духовного друга,
Необратимое стремление достигло совершенства.
Его вера стала запредельной – ему молюсь.

ཚོ་འདི་འོ་གཤམ་འབྱོར་སླིང་པོས་དབེན་པའི་ཚུལ། །
ཚོག་ཙམ་མིན་པར་སླིང་ནས་རབ་ལྗོན་ཏེ། །
ཞེན་ལོག་སྲིད་པ་བྲལ་བའི་རྣམ་ཐར་ཅན། །
དགོས་མེད་བྲན་པ་བསྟེན་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (4) Он осознал из глубины сердца, не на словах,
Что богатство и слава этой жизни лишены смысла.
Он подал пример отречения и свободы от цепляния,
И помнил о тщетности бытия – ему молюсь.

བྱམས་པའི་སློ་ཅན་སླིང་རྗེའི་གདུང་ཤུགས་དང་། །
འབྲལ་བ་མེད་པར་ངེས་འབྱུང་རྣམ་པར་དག།
རྟུག་བསྐལ་རྒྱ་དང་བཅས་ལ་ཉག་སློུ་ཞིང་། །
མི་ཉག་ངེས་པར་སེམས་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (5) Его ум всегда был неразделен с любовью и болью сострадания.
Его отречение было совершенно чистым.
Он всегда испытывал разочарование из-за страдания и его причин
И размышлял над непостоянством – ему молюсь.

ཉོན་མོངས་ངན་སློར་སྐད་ཅིག་མི་གཏོང་ཞིང་། །
གལ་ཏེ་ཤར་ཡང་གཉེན་པོའི་ཚུ་ལོན་ཅན། །
དགེ་བའི་ངང་ཚུལ་བཟང་པོ་མི་གཏོང་བའི། །
བཤེས་གཉེན་ཕན་མཛད་གང་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (6) Он не давал ни малейшего шанса омрачениям и неблагим мыслям,
И воздвиг плотину из противоядий на случай их возникновения.
Никогда не оставляя благих путей добродетели,
Он был другом, приносящим благо, – ему молюсь.

གཟུ་པོར་གསུང་རབ་དོན་ལ་མཉམ་བཞག་ནས། །
དྲང་ངེས་སོ་སོར་འབྱེད་པའི་ཤེས་རབ་གྱིས། །
ཅལ་སློགས་རྗེས་སུ་རྒྱལ་པར་མི་བྱེད་པར། །
ངེས་དོན་དམ་པ་འཆད་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (7) Он без предвзятости созерцал смысл писаний.
Не говорил чепухи, а разъяснял с мудростью,
Различающей относительное и абсолютное,
Высший абсолютный смысл – ему молюсь.

ཆེན་པོར་གྲགས་ལ་བཟེ་ཞིང་བརྗེ་བྱེད་ལྟོ། །
སློན་ལམ་དག་པ་རྣམས་གྱིས་མཚམས་སྦྱར་ནས། །
དགེ་ལ་སྦྱོར་བའི་སློ་གོས་བསྐྱེད་པའི་ཉེན། །
ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་མཛད་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (8) Он хотел с любовью обменять себя на тех, кого считал великими,
И создавал связи с ними путём чистых благопожеланий,
Делая посвящения, чтобы взрастить их понимание
И соединить с добродетелью, – ему молюсь.

དེ་ལྟར་ཡོན་ཏན་བརྗོད་ལས་དགེ་གང་ཐོབ། །
ཡོན་ཏན་དེ་ལྟར་ཡོན་ཏན་བརྗོད་པའི་ངག། །
བྱང་ཞིང་རྒྱལ་པའི་ལུས་སེམས་དོན་ལྡན་པ། །
ཀམ་པ་ཡི་དགོངས་པ་རྗོགས་བྱེད་ཤོག། །

- (9) Благодаря заслуге, обретённой в силу перечисления его качеств,
Пусть провозглашение качеств того, кто ими наделён,
Приведёт к смыслу обретения тела и ума, совершенных и чистых,
И к исполнению намерений Кармапы.



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS



Эта книга защищена лицензией Creative Commons «Attribution-NonCommercial- NoDerivatives» («С указанием авторства — Некоммерческая — Без производных») 4.0 Всемирная.

Русский перевод: Мария Васильева
Редакция: Дарья Свиридова
Тханка на обложке: Lodro Palzang
Обложка и дизайн: Beata Tashi Drolkar

Первое электронное издание: март 2021

DHARMAEBOOKS.ORG

Dharma Ebooks – проект [Dharma Treasure](#) под руководством Гьялванга Кармапы XVII Оргьена Тринле Дордже. Права собственности Dharma Ebooks принадлежат Dharma Treasure Corporation.

